

Валерия Анатольевна Буряковская

Волгоградский государственный социально-педагогический университет, доктор филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой английской филологии, Волгоград, Россия
e-mail: vburyakovskaya@yandex.ru

Американские политические дебаты: сложности синхронного перевода

Аннотация. Статья посвящена переводческим ошибкам, допущенным в 2020 г. при синхронном переводе политических дебатов кандидатов в президенты Соединенных Штатов Америки Дж. Байдена и Д. Трампа. Актуальность исследования определяется общей потребностью выявить наиболее трудные аспекты перевода американского политического дискурса, а также прагматических характеристик переведенных текстов в сфере политической коммуникации. Анализ исследуемого материала показал, что ошибки переводчиков можно разделить на несколько видов: лексико-грамматические и ошибки, связанные с незнанием культурно-специфичных понятий, некорректным переводом этнических номинаций и имен собственных, устойчивых выражений и сленгизмов. В статье проводится качественный и количественный анализ переводческих ошибок.

Ключевые слова: американский политический дискурс, политические дебаты, синхронный перевод, переводческие ошибки, дословный перевод.

Valeriya A. Buryakovskaya

Volgograd State Social and Pedagogical University, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor,
Head of the Department of English Philology, Volgograd, Russia
e-mail: vburyakovskaya@yandex.ru

American Political Debates: Difficulties of Simultaneous Translation

Abstract. The article is devoted to translation errors made in 2020 during the synchronic translation of the political debates of US presidential candidates J. Biden and D. Trump. The relevance of the research is determined by the general need to identify the most difficult aspects of translating American political discourse, as well as the pragmatic characteristics of translated texts in the field of political communication. The analysis of the studied material showed that the mistakes of translators can be divided into several types: lexical and grammatical errors and errors related to ignorance of culturally specific concepts, incorrect translation of ethnic nominations and proper names, set expressions and slangisms. The article provides a qualitative and quantitative analysis of translation errors.

Keywords: American political discourse, political debates, synchronic translation, translation errors, word-for-word translation.

Введение (Introduction)

Политическая коммуникация в современном мире является одной из важнейших сфер взаимодействия людей и целых народов. Одной из сторон политической коммуникации является ее перевод на высоком профессиональном уровне. Сложность перевода письменных текстов и устных выступлений, различной политической документации заключается в необходимости не только верно передать языковую и смысловую форму исходного сообщения, но и правильно определить интенции говорящего, которые чрезвычайно важны в современной политической коммуникации. Политический дискурс, который отображает политическую коммуникацию и является ее главным репрезентантом, изучается современной лингвистикой с позиций

интенций, жанровых характеристик, степени суггестивности и т. д. и т. п. [1; 2; 3; 4; 5].

Вопросы перевода рассматриваются современными исследователями в разных типах дискурса, выявляется специфика работы переводчика в разных типах текстов и разных жанрах. Так, исследование переводов художественного дискурса проводилось М. В. Ласицей и Т. В. Соколовой [6]. Подходы этих исследователей к анализу переводов художественного дискурса нам близки и могут быть применимы и к политическому дискурсу.

Методы (Methods)

В статье объектом исследования являются ошибки и неточности, допущенные переводчиками во время синхронного

перевода политических дебатов с английского языка на русский между кандидатами в президенты Соединенных Штатов Америки (США) Дж. Байденом и Д. Трампом в 2020 г.

Цель данного исследования состоит в выявлении наиболее трудных аспектов англоязычной политической коммуникации с точки зрения перевода, а также в анализе существующих синхронных переводов в рассматриваемом жанре на материале дебатов кандидатов в президенты США Дональда Трампа и Джо Байдена 2020 г. Общая длительность записей составляет 6 ч. 38 мин. Полный перечень проанализированных интервью приведен после статьи.

В качестве методов исследования были выбраны следующие: метод сплошной выборки, стилистический и дискурсивный анализ.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В первую группу ошибок входят наиболее частотные и распространенные ошибки, которые можно объединить под условным названием — неправильный перевод реалий. В нашем материале представлены несколько типов номинаций, которые были неверно истолкованы переводчиками.

1. Опускание/отсутствие экспликации

Обратимся к следующему важному примеру монолога Дональда Трампа, в котором переводчик допускает ошибки, лежащие в области фоновых знаний и культурно-специфичных понятий. В нем он обвиняет Байдена в том, что тот не видит того насилия, которое происходит на улицах США, поэтому предлагает вспомнить, как это было несколько веков назад: *Close your eyes, remember what those people look like coming out of the fields, carrying torches, their veins bulging, just uspewing anti-Semitic bile and accompanied by the KuKlux Klan*. Переводчик RTVI упускает важное понятие, известное каждому образованному американцу — Ку-клукс-клан, а именно ультраправая организация в США, действующая еще с 1865 г. и поддерживающая расистские настроения в стране и отстаивавшая превосходство людей с белым цветом кожи над другими нациями: *Когда вы видите этих людей, которые выкрикивали антисемитские лозунги, у которых вены набухшие, которые с факелами маршируют там...* На наш взгляд, такое важное понятие американской истории должен знать любой профессиональный переводчик английского языка. В результате опущения номинации Ку-клукс-клан предложение в переводе выглядит достаточно потерянным и неясным. У реципиента не формируется тот смысл, который был прагматически заложен в исходном высказывании.

В самом начале дебатов ведущий поднял важную на тот момент тему — COVID-19. Кандидаты сразу начали спорить о вакцинах. Первым вступает господин Трамп, который заявляет, что *We have a vaccine that's coming... We have Operation Warp Speed, which is the military is going to distribute the vaccine*. В данном примере присутствует относительно новое для США специфичное понятие — *Operation Warp Speed*. В современном общественно-политическом дискурсе оно обозначает спецоперацию, инициированную правительством Соединенных Штатов по ускорению производства и распространения вакцин от COVID-19. К сожалению, переводчик не смог передать данное понятие

в переводе: *У нас есть вакцина... Сейчас все работают, а потом вооруженные силы будут распространять вакцину*. Вместо экспликации данного процесса переводчик просто сообщает, что процесс производства вакцины идет полным ходом.

Еще одним фрагментом для анализа перевода политического дискурса в рамках жанра политических дебатов нами был выбран следующий: *Mr. President you've described the Black Lives Matter movement as a symbol of hate*. Здесь мы видим достаточно широко распространенное понятие, которое известно уже далеко за пределами США, — движение в поддержку темнокожих людей *Black Lives Matter*. Однако по непонятной причине переводчик переводит его совершенно дословно, более того, складывается впечатление, что он не сильно втянут в процесс перевода, поскольку данное понятие в современном мире невозможно не знать и неправильно интерпретировать его. Перевод выглядит следующим образом: *Мистер Президент, Вы сказали, что черные жизни важны*. На слух, естественно, данный перевод воспринимается достаточно комично, поскольку складывается впечатление, что автор данного высказывания не по своей воле относится к нему с легкостью и непринужденностью. Еще раз стоит отметить, что обладание широкими фоновыми знаниями является первостепенной задачей для переводчика в политическом дискурсе.

2. Неправильный перевод терминов/номинаций, относящихся к государственному устройству США или других стран

В самом начале первых дебатов мы слышим вступление ведущего: *No noise except right now, as we welcome the Republican nominee, President Trump, and the Democratic nominee Vice President Biden*. Здесь присутствует слово *nominee*, которое редко переводится дословно на русский язык, поэтому лучше всего передать его в данном случае как кандидат. Тем более что в контексте выборов кандидат от какой-либо партии является достаточно устойчивым выражением, поэтому понятие номинант здесь лишнее. К сожалению, переводчик использует дословный перевод: *Давайте поприветствуем Республиканского номинанта, президента Трампа, и Демократического номинанта, вице-президента Байдена, это единственное исключение, когда аудитория может аплодировать*.

В следующем фрагменте переводчик допускает серьезную ошибку — неверную передачу должности главы государства. Проблема в том, что в английском языке существует не так много наименований должностей, указывающих на главу государства. В данном примере мы имеем дело с переводом должности Председателя Китайской Народной Республики (КНР): *The president of China is being transparent. We owe him a debt of gratitude. We have to thank him*. Видно, что переводчик немного поспешил в процессе перевода и передал данное выражение дословно: *Вот президент Китая нам всё показал, и мы должны его поблагодарить за это*. Конечно, русскоговорящему будет понятно, о ком идет речь, однако в политической коммуникации всё же существуют определенные нормы и правила обращения и именования, характерные для каждого отдельно взятого языка. В русской традиции глава Китая именуется *Предсе-*

датель КНР. Стоит отметить, что точно такое же понятие присутствует и в китайском языке — 主席 zhǔxí, что переводится как *председатель*. Иначе дело обстоит в английском языке — там Си Цзиньпина называют дословно *президентом* КНР. Соответственно, верным переводом в данном случае можно считать: *Вот **председатель КНР** нам всё показал, и мы должны поблагодарить его за это.*

Очень часто в переводе переводчик может полностью или частично исказить смысл фразы или целого высказывания. Так, во время спора Дональда Трампа с Джо Байденом о результатах выборов США 2016 г. первый советует Байдену обратиться за дополнительной информацией по итогам выборов в *the Board of Elections*. В данном фрагменте перевода высказывания *You know, if you wanted to, go to the Board of Elections...* мы можем наблюдать, как сильно переводчик искажает смысл, в результате чего Счетная комиссия (комиссия, состоящая из представителей двух ведущих политических партий) превращается в другое учреждение: *Я знаю это, идите в **Совет избирателей**.* Благодаря этому примеру мы видим, что переводчик не в полной мере владеет национально-специфичной терминологией, существующей для обозначения институтов власти в американской государственной системе.

3. Неправильный перевод устойчивых выражений, сленговых номинаций и метафорических номинаций, принятых в американском политическом дискурсе

Протицируем высказывание Джо Байдена в адрес Трампа с обвинением последнего в разжигании ненависти: *This is a president who has used everything as a dog whistle, to try to generate racists hatred, racist division.* В данном фрагменте мы видим известное выражение, характерное для американской политической коммуникации *a dog whistle*, обозначающее скрытое послание своим политическим сторонникам. Как видно из перевода (*Это президент, который **использовал всё, что нужно, как свисток, чтобы как можно больше просвистеть в него и вызвать ненависть у людей***), переводчику незнакомо данное понятие, характерное для политической американской коммуникации, вследствие чего ему приходится «раскручивать» дословный перевод. Как результат, перевод опять выглядит достаточно нелепо и заставляет реципиента, возможно, задуматься о доверии данному переводчику в будущем или новостному каналу в целом.

И еще один пример — из последней части дебатов по вопросу мигрантов. В высказывании мы видим названия различных местных для США и Мексики бандитских группировок, курсирующих через американо-мексиканскую границу: *Children are brought here by coyotes and lots of bad people, cartels...* Среди этих названий присутствует сленговая номинация *coyotes*, обозначающая банду, обитающую в районе американо-мексиканской границы, которая нелегально перевозит людей через границу за деньги, при этом не обеспечивая им должной безопасности. В переводе анализируем следующее: *Послушайте, этих детей привезли сюда всякие **койоты**, другие подлецы, картели...* Становится немного неясно, знаком ли с данным понятием переводчик или он применил дословный перевод в условиях экономии времени. На наш взгляд, здесь следовало бы добавить некое

определение, применить экспликацию, использовав номинацию *банда*. Таким образом, наиболее удачным в данном случае мы считаем следующий перевод данного фрагмента: *этих детей привезли сюда разные банды койотов.*

Давая предвыборные обещания, Джо Байден говорит, что станет президентом для всех: *I'm running as a proud Democrat, but I'm going to be an American president. I don't see red states and blue states. What I see is American United States.* В последнем предложении данного высказывания мы видим *red states* и *blue states*. Посмотрим на работу переводчика телеканала РБК: *Я не собираюсь быть демократом, я не собираюсь смотреть на **красные штаты** и **синие штаты**. Я смотрю на все штаты, я буду президентом всех американцев, не только демократов.* В данном случае для русскоязычной аудитории оба понятия должны передаваться при помощи экспликации — штаты, традиционно голосующие за республиканцев, и штаты, голосующие за демократов, а не как *красные* и *синие штаты*.

Ниже графически представлены ошибки, связанные с неправильным переводом реалий (см. рис. 1).

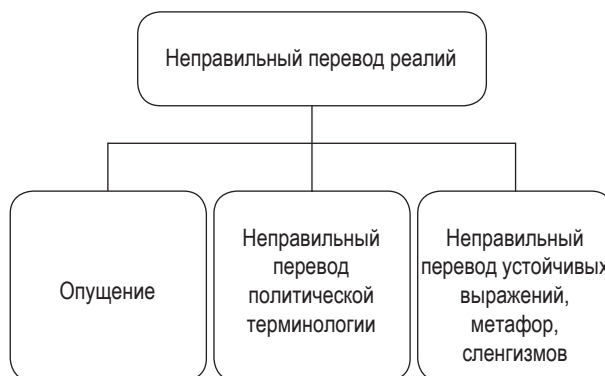


Рис. 1. Разновидности неверного перевода реалий

Следующую группу ошибок составляют **речевые ошибки** — лексико-грамматические и стилистические.

1. Лексико-грамматические ошибки

Так, при передаче высказывания *You can't fix the economy until you fix the COVID crisis* переводчик телеканала RTVI совершил несколько лексических ошибок: *Нельзя **спасту** **экономику**, пока не пройдет **КОВИД-кризис**.* Выражение *to fix the economy* лучше перевести как *улучшить ситуацию в экономике* или, добавив некоторую метафоричность, *вылечить экономику*. Также в приведенном фрагменте имеется не совсем точно переданное выражение *COVID crisis* — в данном случае необходимо использовать достаточно частый для перевода процесс экспликации и говорить о *кризисном положении, вызванном пандемией COVID-19*, либо прибегнуть к грамматической замене слова *ковид* на *ковидный*. Выражение *ковидный кризис*, хотя не совсем уместно звучит, однако не так сильно режет слух реципиента, как выражение *КОВИД-кризис*, которое не соответствует узусу.

Грубой ошибкой в переводе является неверная передача имен собственных, особенно если они довольно известны за пределами иностранного государства. Так, продолжая тему финансов, Дональд Трамп обращается к специалистам

из различных финансовых компаний: *Well, just take a look at what is the analysis done by Wall Street firms, points out that my economic plan would create 7 million more jobs than his in four years, number one.* Несмотря на то что в переводе смысл понятен русскоязычному слушателю, он всё же некорректно передан. Переводчик дословно переводит название улицы в атрибутивной функции: *Ну вот посмотрите на анализ, который сделали мне фирмы уолл-стритовские, это мой экономический план, который дает на 7 миллионов рабочих мест больше, чем за последние 4 года.* Следует добавить, что, в соответствии с нормами русского языка, определение чаще занимает позицию перед определяемым словом, т. е. уместнее было бы сказать *уолл-стритовские фирмы*, что, тем не менее звучит достаточно нелепо в русском языке, так как более естественным будет сказать *компания с Уолл-стрит*.

Говоря о медицине, Трамп продолжил освещать различного рода данные, связанные с коронавирусом: *Compared to what's going on in Europe as the New England Medical Journal said, they're starting from a very low rate.* В данном высказывании мы видим имя собственное авторитетного издания, одного из старейших медицинских журналов в мире, — «Медицинский журнал Новой Англии». Однако переводчик, видимо, не смог вспомнить данное понятие и переводит дословно, что, впрочем, не слишком затрудняет понимание. Версия переводчика: *По сравнению с тем, что происходит в Европе, журнал Новоанглийский медицинский сообщил нам, что они начали с достаточно низкого уровня заболеваемости.* В результате информация до реципиента доходит весьма в сжатом состоянии, что не дает ему полностью осмыслить важный компонент прецедентной информации — имя собственное, которое так важно передать в переводе.

2. Стилистические ошибки

Еще одним примером для анализа является следующее высказывание Джо Байдена: *It's about equity and equality. It's about decency. It's about the constitution.* Здесь мы видим повторение параллельной конструкции *it is about something* с лексическим повтором, имеющим цель заставить слушателя проникнуться идеями, мыслями, переживаниями автора. В данном случае переводчик прибегает к такому же повтору в русском языке, т. е. калькирует его. К сожалению, у перевода (*Это о равенстве, о справедливости, о порядочности, о конституции*) нет эффекта оригинала. Наоборот, речь приобретает некоторый оттенок несобранности, создается ощущение, что у говорящего отсутствует опыт в политической коммуникации. Также следует заметить, что неверная передача данной конструкции с подлежащим *it* является довольно распространенной ошибкой не только при переводе политического дискурса, но и в других видах перевода. Здесь уместнее было бы перевести данный отрывок так: *Дело в равенстве, справедливости, порядочности и, главное, конституции.*

Далее мы взяли для анализа несколько примеров, в которых допускается грубая ошибка — неправильный перевод названий этнических групп. Как известно, в современном мире данный аспект является крайне важным, особенно в политическом дискурсе, поскольку этнические номинации

могут быть гиперчувствительными наименованиями, вызывающими у реципиентов уничижительные и оскорбительные ассоциации. Так, переводчик RTVI передает в устном переводе слово *black* как *черный*, что недопустимо и является грубейшей ошибкой как в плане перевода, так и в межкультурной коммуникации в целом: *Do you believe that there is a separate but unequal system of justice for Blacks in this country? — Верите ли вы в то, что существует отдельная система справедливости для черных?* Ведущий дебатов спрашивает Дональда Трампа о неравноправной системе правосудия для определенной национальности, проживающей на территории США. Перевод *Blacks* как *черные* категорически запрещен, особенно в рамках политического дискурса. В данном случае лучшим вариантом было бы для *темнокожих* или для *афроамериканцев*.

Другой пример на эту же тему: *So you did that and they call you a super predator and I'm letting people out of jail now, you have treated the African-American population community, you have treated the black community about as bad as anybody in this country.* Здесь переводчик также дословно упоминает цвет кожи, хотя следовало бы перевести данный фрагмент высказывания как к *темнокожему сообществу*. В итоге в переводе от телеканала RTVI имеем следующее: *Вы их тогда называли страшными существами, и я людей сейчас выпускаю из тюрьмы, к которым вы обращались совершенно по-другому, как вы обращались к черному сообществу гораздо хуже, чем к кому-либо.* Более того, в данном фрагменте переводчик не совсем понял начало высказывания, что привело к еще одной ошибке в переводе.

Во время дебатов кандидаты неоднократно возвращались к теме расовых проблем. Так, в словах Байдена о работе республиканцев с темнокожими представителями страны *They looked down on people who are a different color* — в переводе прозвучала весьма неуместная фраза: *Они смотрят сверху вниз на людей другого цвета.* Употребление слова *цвет* крайне негативно отразится на восприятии перевода, лучше употребить словосочетание *цвет кожи*.

Как видим из нескольких примеров, проблема перевода лингвокультурологических аспектов высказывания, в частности указание на этническую принадлежность человека, является крайне важной.

Схематично классификация речевых ошибок, допущенных при синхронном переводе дебатов Дж. Байдена и Д. Трампа, может быть представлена следующим образом (см. рис. 2).

Третья, самая малочисленная группа представлена фактологической ошибкой. Обращает внимание на себя тот факт, что переводчик допустил неточность при передаче **числительных**.

There's 118 page or so report that says everything I have, every bank I have... — Речь здесь идет о налоговой декларации доходов президента Трампа за предыдущие годы. В переводе получаем достаточно сильную погрешность: *Там 107 страниц, всё указано, все банки...* Признаем, однако, что погрешность не несет сильной смысловой нагрузки для русскоязычной аудитории, так как количество страниц декларации господина Трампа — это его личное дело, реципиенту в данном случае важна

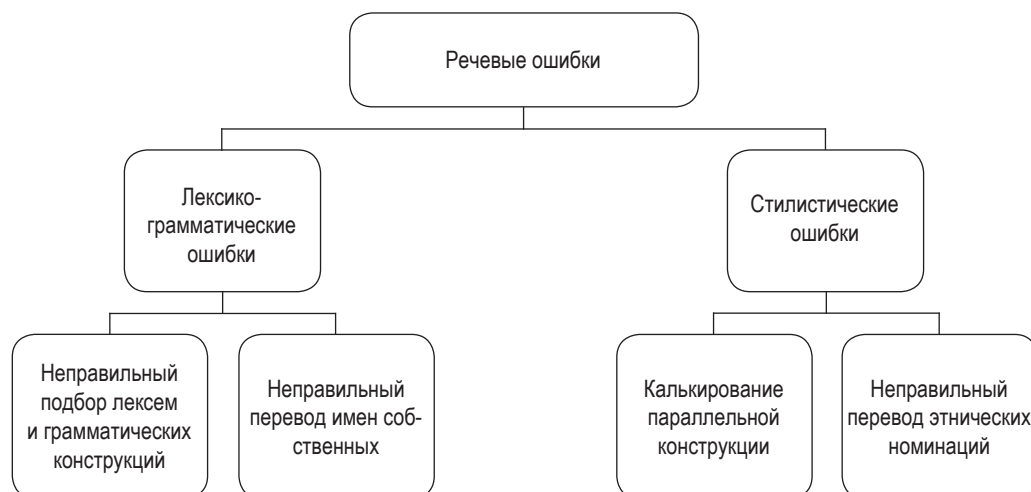


Рис. 2. Речевые ошибки в синхронном переводе дебатов Дж. Байдена и Д. Трампа

лишь суть высказывания. По этой причине в данном примере цель коммуникации можно считать достигнутой.

Заключение (Conclusion)

Проведенный анализ синхронного перевода не только дает представление о сложностях, с которыми сталкиваются переводчики, но и высвечивает основные проблемы, которые можно обобщить следующим образом — далее на диаграмме представлены выявленные ошибки в процентном соотношении (см. рис. 3).



Рис. 3. Статистика речевых ошибок в синхронном переводе дебатов Дж. Байдена и Д. Трампа

Как мы видим на диаграмме, переводчики не всегда владеют достаточной терминологической компетенцией и фоновыми знаниями — неправильный дословный перевод терминов/номинаций, а также устойчивых словосочетаний

Источники

1. Дебаты Трампа и Байдена в Огайо. Прямая трансляция на русском языке // YouTube : [видеохостинг]. URL: <https://clck.ru/3PdCNK>* (дата обращения: 20.05.2021).
2. Трамп VS Байден: финальные дебаты на русском языке. Прямая трансляция на РБК // YouTube : [видеохостинг]. URL: <https://clck.ru/3PdCQM>** (дата обращения: 20.05.2021).

* В настоящее время доступ к ресурсу недоступен в связи с ограничением деятельности платформы YouTube в Российской Федерации.

** В настоящее время доступ к ресурсу недоступен в связи с ограничением деятельности платформы YouTube в Российской Федерации.

3. Final 2020 Presidential Debate Between Donald Trump, Joe Biden | NBCNews // YouTube : [видеохостинг]. URL: <https://clck.ru/3PdCQt>* (дата обращения: 20.05.2021).

4. First Presidential Debate Of 2020 Election | NBC News NOW // YouTube : [видеохостинг]. URL: <https://clck.ru/3PdCRs>** (дата обращения: 20.05.2021).

1. Спиридовский О. В. Парламентские дебаты как жанр политического дискурса // Научный альманах. 2015. № 9 (11). С. 1556–1568.

2. Чернявская В. Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия. М. : Флинта : Наука, 2006. 136 с.

3. Чудинов А. П. Политическая лингвистика : учеб. пособие : [для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов]. 7-е изд., стер. М. : Флинта, 2021. 254 с.

4. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М. ; Волгоград : Перемена, 2000. 367 с.

5. Riggins S. H. The Rhetoric of Othering // The Language and Politics of Exclusion: Others in Discourse. Thousand Oaks : Sage Publications, 1997. P. 1–30.

6. Ласица М. В., Соколова Т. В. Переводческие трансформации текста в художественном мире перевода (на примере англоязычной поэзии) // Вестн. Ом. гос. пед. ун-та. Гуманитарные исследования. 2022. № 2 (35). С. 100–104. DOI: 10.36809/2309-9380-2022-35-100-104

* В настоящее время доступ к ресурсу недоступен в связи с ограничением деятельности платформы YouTube в Российской Федерации.

** В настоящее время доступ к ресурсу недоступен в связи с ограничением деятельности платформы YouTube в Российской Федерации.